

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700905">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Juan de Ovando Madrid)
            - 5 de septiembre de 1570</title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 09 05</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">In this letter, BAM informs Ovando that three boxes
            have been dispatched to him, containing books, maps, globes, and
            paintings. </note>
25         <note type="incipit">Esta servirá solamente de aviso cómo yo cargo en
            Gelanda...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="O">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>España</country>
33                 <settlement>Madrid</settlement>
34                 <msName>Instituto de Valencia de Don Juan </msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(O) IVDJ, Envío 78/9 f. 131r-[131v-bis].</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La correspondencia
            de Benito Arias Montano con el presidente de Indias Juan de Ovando
            </title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 2008), pp. 210-211.</witness>
42           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 563-565.</witness>
43           <witness xml:id="F"> M. Jiménez de la Espada, «Correspondencia del Dr.
            Benito Arias Montano con el licenciado Juan de Ovando», Boletín de la
            Real Academia de la Historia, 19 (1891), p. 479.</witness>
44         </listWit>
45         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>Correspondencia
            con Ovando</title>, pp. 194-197; </bibl>
46         <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
            Correspondencia</title>, I, 328-331;</bibl>
47         <bibl type="fragment">(F) Jiménez de la Espada, «Correspondencia con
            Ovando», 479.</bibl>
48       </sourceDesc>
49     </fileDesc>
50     <encodingDesc>
51     <projectDesc>
52       <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
53       <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
54     </projectDesc>
55     <editorialDecl>

```

56 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=  
57 "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI  
58 P5</ref></p>  
59 </editorialDecl>  
60 </encodingDesc>  
61 <profileDesc>  
62 <particDesc>  
63 <listPerson>  
64 <person xml:id="AriasMontanoBenito">  
<note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,  
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las  
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios  
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago  
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de  
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación  
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante  
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.  
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la  
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)  
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se  
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la  
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM  
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial  
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se  
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio  
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de  
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En  
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el  
6 de julio de 1598.</note>  
65 </person>  
66 <person xml:id="OvandoJuande">  
67 <note>Juan de Ovando (ca. 1514-1575), descendiente ilegítimo de una  
familia de la nobleza rural cacereña, se licencia en derecho civil  
en Salamanca hacia 1551, donde imparte clases. En 1556 fue nombrado  
provisor general de arzobispado de Sevilla que ocupaba Fernando de  
Valdés. En 1564 afrontó un nuevo puesto como reformador de la  
Universidad de Alcalá. En diciembre de 1566 pasó a ser miembro del  
Consejo Superior y General de la Inquisición. El 28 de agosto de  
1571 Felipe II lo nombra presidente del Consejo de Indias, cargo  
que compagina a partir del 1574 con la presidencia del Consejo de  
Hacienda. Véase para más información biográfica el extenso capítulo  
de Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, pp. 25-68.  
Con fecha de 4 de agosto de 1569, Juan de Ovando envía por carta  
una memoria de «instrumentos, descripciones, pinturas y libros que  
me ha de mandar de Flandes el s[eñ]or Benito Arias Montano». Entre  
otros objetos de astronomía, Ovando solicita a Montano «Dos globos,  
celeste y terrestre, los mejores que se hallaren, cumplidos de sus  
instrumentos y con el varniz que suelen traer por el polvo, con  
peannas y encaxes muy galanes, y los autores que huvieren scripto  
del uso d'ellos en un cuerpo»; cf. Macías, <title>Correspondencia  
con Ovando</title>, p. 187.  
68 </note></person>  
69 <person xml:id="CordobaMariana">  
70 <note>Mariana Dávila y Córdoba, (fl. 1560), esposa de Fadrique  
71 Enríquez de Ribera, I Marqués de Villanueva del Río</note></person>  
72  
73  
74  
75 <person xml:id="ManriqueLaraLuis">  
76 <note>Luis Manrique de Lara (fallecido en 1583), limosnero y  
capellán mayor de Felipe II. </note></person>  
77 <person xml:id="LuzonAndres">  
78 <note>Andrés Luzón, religioso de la orden de Santiago y capellán de  
Felipe II. </note></person>  
79 <person xml:id="MartinezdeRecaldeJuan">  
80 <note>Juan Martínez de Recalde, almirante bilbaíno (1588), quien  
también recibió por sus méritos marinos el mando supremo de la  
Flota de Laredo</note></person>  
81 <person xml:id="PuertaPedrode">  
82 <note>Pedro de Puerta, comisario del Santo Oficio en Laredo.

```

83         </note></person>
84     </listPerson>
85 </particDesc>
86 <correspDesc>
87     <correspAction type="sent">
88         <persName>Benito Arias Montano</persName>
89         <settlement>Amberes</settlement>
90         <date when="1570-09-05">5 de septiembre de 1570</date>
91     </correspAction>
92     <correspAction type="received">
93         <persName>Juan de Ovando</persName>
94         <settlement>Madrid</settlement>
95         <date when="1570-09-25">25 de septiembre de 1570</date>
96     </correspAction>
97
98
99
100         </correspDesc>
101
102     <langUsage>
103         <language ident="es" ana="source">Español</language>
104     </langUsage>
105     <handNotes>
106         <handNote>Autógrafo de BAM</handNote>
107
108     </handNotes>
109     </profileDesc>
110 <revisionDesc status="approved">
111     <change who="ADP" when="2024-05-13">Etiquetado inicial; con encabezado
112     </change>
113 </revisionDesc>
114 </teiHeader>
115 <facsimile>
116     <graphic
117         url=
118         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
119         /05/IVDJ-Envio-78-no-9-f.-131r-scaled.jpg"
120         xml:id="foto1"/>
121     <graphic
122         url=
123         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
124         /05/IVDJ-Envio-78-no-9-f.-132v-scaled.jpg"
125         xml:id="foto2"/>
126
127 </facsimile>
128 <text>
129     <front>
130         <p> Pese al deseo de BAM de mandar esta mercancía, sin embargo la flota no
131         se hará a la mar hasta el 24 de septiembre; pues sabemos por carta de Pedro
132         de Puerta, comisario del santo Oficio en Laredo, fechada a 8 de noviembre de
133         1570 (cf. Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, pp. 340-341),
134         que esas cajas llegaron en la flota de la armada que escoltó a la reina doña
135         Ana de Austria, hija del emperador Maximiliano II y sobrina de Felipe II. La
136         armada, al mando del conde de Bossu, su almirante, estaba preparada para el
137         pasaje de la reina desde los Países Bajos hasta España; pero hacía tres
138         meses que soplaban vientos contrarios para la navegación y hubo que retrasar
139         el viaje seis semanas, lapso que la reina empleó para visitar Amberes. La
140         situación llegó a ser realmente preocupante para el duque de Alba,
141         consciente del disgusto que supondría para su rey el tener que aplazar la
142         travesía hasta la primavera siguiente, además del gasto de la armada y el
143         embarazo de que la reina quedase a su cargo por tanto tiempo. Finalmente
144         abonanzó el tiempo, como habían anunciado los marineros consultados por el
145         duque, y la flota pudo hacerse a la vela el 24 de septiembre en el puerto de
146         Flesinga (Vlissingen), arribando a las costas de Santander el 3 de octubre
147         (cf. Cabrera de Córdoba, <title>Historia de Felipe II,</title> II, 80).</p>
148         <p>Jiménez de la Espada, p. 479, transmite el fragmento del post scriptum
149         que va desde «En la 1ª [una] van libros» hasta «no le diga dél a su señoría
150         [sic]». </p>

```

129 <p>El sobrescrito de la carta aparece anotado en el vuelto de un folio sin  
numerar, que nosotros hemos identificado con el número [131v-bis]. La carta  
fue recibida el 25 de septiembre. </p>

130 </front>  
131 <body>  
132 <pb n="f. [131v-bis]" ed="O" facs="#foto2"/>  
133 <div type="address">  
134 <head>[Sobrescrito:]</head>  
135 <ab> Al ill<ex>ustr</ex></ex>e s<ex>eñ</ex></ex>or mi  
136 s<ex>eñ</ex></ex>or <name type="person">Juan de Ovando</name>,  
del Consejo Real de la Inquisición. En corte. </ab>  
137 <div type="annotation">  
138 <head>[Anotado por otra mano, con escritura transversal:]</head>  
139 <ab> El doctor <name type="person">Benito Arias Montano</name>, en  
<name type="place">Anveres</name>, <date when="1570-09-05">5 de <hi  
rend="sup">e</hi> 1570</date>. R<ex>ecibi</ex></ex>da en  
<date when="1570-09-05">25 del mesmo</date>. </ab></div>  
140 <div type="annotation">  
141 <head>[Anotado por una tercera mano, por encima del sobrescrito:<ref  
142 target="#notel" xml:id="reference1">1</ref>]</head>  
143 <ab> <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benito Arias  
Montano</name>. Por la horden del señor l<ex>icencia  
</ex></ex>do <name type="person" ref="#OvandoJuande">Ju  
<ex>an</ex></ex> de Ovando</name>. </ab>  
144 </div>  
145 </div>  
146 <div type="main\_content">  
147 <pb n="f. 131r" ed="O" facs="#foto1"/>  
148 <opener>Ill<ex>ustr</ex></ex>e s<ex>eñ</ex></ex>or:  
149 </opener>  
150 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Esta servirá solamente de aviso cómo yo cargo  
en <name type="place">Gelanda</name><ref target="#note2" xml:id=  
"reference2">2</ref> tres cofres para v<ex>uestra</ex></ex> m  
<ex>erced</ex></ex>, en los quales van las cosas nombradas en  
la lista que será con esta. [<hi rend="bold">2</hi>] Van encaminadas a  
<name type="person" ref="#MartinezdeRecaldeJuan">Ju<ex>an  
</ex></ex> Martínez de Recalde</name>,<ref target="#note3" xml:id=  
"reference3">3</ref> que está en <name type="place">Bilbao</name>, y a  
<name type="person">Pedro de Puerta</name>,<ref target="#note4" xml:id=  
"reference4">4</ref> comissario del S<ex>an</ex></ex>to Offi  
<ex>ci</ex></ex>o, que está en <name type="place">Laredo</name>  
, para que ellos los reciban con otros para los s<ex>eñore  
</ex></ex>s don <name type="person" ref="#ManriqueLaraLuis">Luis  
Manrique</name> y dottor <name type="person" ref="#LuzonAndres">Luzón  
</name>,<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> y no los dexen  
abrir ni desempacar, porque no se <app><lem wit="#0 #E2">estraguen,</lem>  
<rdg wit="#E1"><hi rend="italic">imum punctum posuit</hi></rdg></app> y  
den aviso a v<ex>uestra</ex></ex> m<ex>erced</ex></ex>  
151 dello, para que los mande llevar a corte. </p>  
<closer>[<hi rend="bold">3</hi>] Plega a Dios guiar esta flota con bien y  
<salute>prosperar la ill<ex>ustr</ex></ex>e pers<ex>on  
</ex></ex>a de v<ex>uestra</ex></ex> m<ex>erced  
</ex></ex> en su servi<ex>ci</ex></ex>o/<salute>. En <name  
type="place">Anvers</name>, <date when="1570-09-05">5 de setti<ex>  
embr</ex></ex>e 1570</date>.  
152 Besa las manos de v<ex>uestra</ex></ex> m<ex>erced  
</ex></ex> su servidor,  
153 <signed>B<ex>enito</ex></ex> Arias Montano <foreign>تلميد  
154 </foreign></signed>  
155 </closer>  
156 <postscript>  
157 <head>[Posdata:]</head>  
158 <p>[<hi rend="bold">4</hi>] Las caxas que van para v<ex>uestra  
</ex></ex> m<ex>erced</ex></ex> son escrittas en su  
nombre. Número 1/ 2/ 3 con esta señal □. No sé si podrá yr con esta la  
cuenta dellas, embiarla he presto.</p>  
159 <p>[<hi rend="bold">5</hi>] En la una van libros.<ref target="#note6"

```

160      xml:id="reference6">6</ref></p>
      <p>[<hi rend="bold">6</hi>] En la segunda, dos globos y mapas o
      descripciones.</p>
161      <p>[<hi rend="bold">7</hi>] En la tercera, pinturas, dos retablos para
      v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> y uno
      para mi s<expan><ex>eñor</ex></expan>a d<expan><ex>oñ</ex></expan>a
      <name type="person" ref="#CordobaMariana">Mariana</name> antiguo. Si
      le aggradare a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
      </ex></expan>, sea también para su servi<expan><ex>ci</ex></expan>o y
      no le diga dél a su s<expan><ex>eñor</ex></expan>a.</p>
162
163      </postscript>
164
165
166
167      </div>
168
169      </div>
170
171      </body>
172      <back>
173
174      <div type="notes">
175          <note type="footnote" xml:id="note1">
176              <ref target="#reference1">1</ref> Al lado y de la misma mano
              aparece una especie de ensayo caligráfico con diferentes tipos de
              letra en el que se repite tres veces el nombre «Benito Arias
              Montano». </note>
177          <note type="footnote" xml:id="note2">
178              <ref target="#reference2">2</ref> Zelanda, región costera de los
              Países Bajos comunicada con Amberes a través del Escalda y con un
              importante puerto en la ciudad de Flesinga (Vlissingen), que era la
              llave para entrar en Flandes, y donde embarcó la reina doña Ana
              para su traslado a la península. </note>
179          <note type="footnote" xml:id="note3">
180              <ref target="#reference3">3</ref> Juan Martínez de Recalde, armador y
              proveedor de la flota en Bilbao, había sido el encargado de procurarle
              a BAM el avituallamiento necesario y un pasaje para su viaje a
              Flandes. </note>
181
182          <note type="footnote" xml:id="note4">
183              <ref target="#reference4">4</ref> Véase la correspondencia de Pedro
              de Puerta con Juan de Ovando en Macías, <title>Correspondencia con
              Ovando</title>, pp. 339-344. </note>
184          <note type="footnote" xml:id="note5">
185              <ref target="#reference5">5</ref> Andrés Luzón, religioso de la
              orden de Santiago y capellán de Felipe II. El 12 de marzo de 1579,
              en Sevilla, ante el escribano público Diego de la Barrera Farfán,
              BAM otorga un poder para cobrar sus rentas en favor de don Luis
              Manrique de Lara, el doctor Andrés Luzón y Francisco de Mena (cf.
              Gil, <title>Arias Montano en su entorno</title>, pp. 191-192).
              Cuatro cofres de libros fueron enviados por Plantino a Andrés Luzón
              el 9 de febrero de 1570 (cf. Bécares, <title>Arias Montano y
              Plantino</title>, pp. 266-267). </note>
186          <note type="footnote" xml:id="note6">
187              <ref target="#reference6">6</ref> Esos libros, que son los primeros
              que solicita Ovando, aparecen asentados en la contabilidad de
              Plantino el 19 de mayo de 1570: «Una caja de libros para el Dr.
              Juan de Ovando» (cf. Bécares, <title>Arias Montano y Plantino
              </title>, p. 181).
188          </note>
189
190
191      </div>
192      </back>
193      </text>
194      </TEI>
195

```